

# 從天衣無縫到若隱若現

## —由幾個國際規章與案例談當代修護理論

王竹平

### 前言

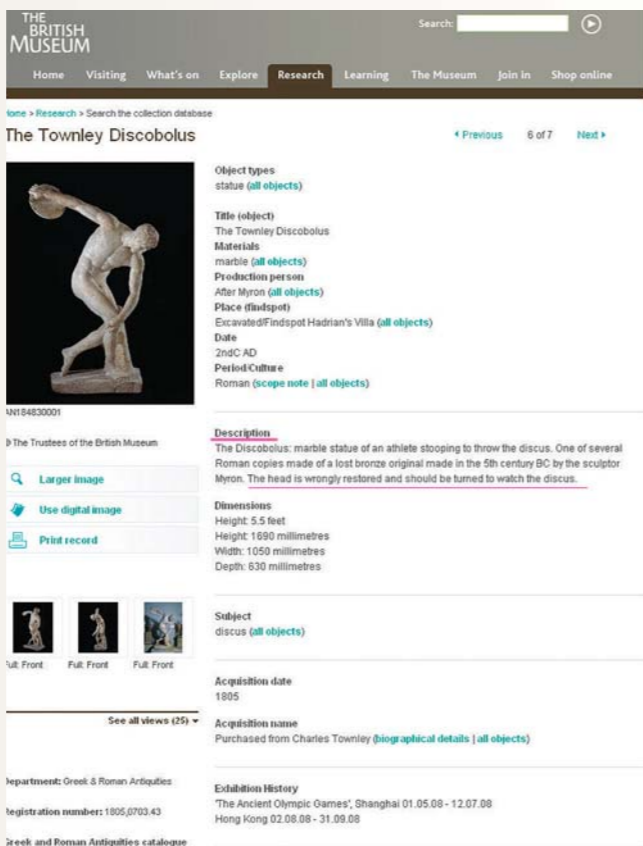
一九三〇年代以前，西方博物館雖有慣例雇用專業人員進行典藏文物相關的保存維護工作，但是這些人員大多是手巧藝精的修復師 (restorers)，其專業倫理則大多沿襲自十五、十六世紀文藝復興時期以來的修復傳統，著重外在的視覺效果，並不具備有關文物材質老化機制與預防維護的專業知識，探學徒制傳承修復技術。就藝術品修護而言，延續這種修復傳統的修護準則，是一種追尋「天衣無縫」的哲學思維。但往往在這思維下，受到修復的作品，有遮蓋原貌或損傷原貌，甚或錯誤詮釋創作

者原意的爭議性。大英博物館目前所藏的羅馬時期大理石雕像〈擲鐵餅者 Discobolus〉，即為一件修復師錯誤詮釋創作者原意的著名案例，西元前第五世紀原創者 Myron (西元前四八〇~四四〇) 的青銅材質〈擲鐵餅者〉臉部朝上望向鐵餅，與大英博物館此件修復過〈擲鐵餅者〉臉部朝下，截然不同。由於這是一項歷史性的修復錯誤，發生於一七九一年之際，其收藏歷史歷經私人收藏家 Thomas Jenkins (典藏期間一七九二~一七九四)、Charles Townley (典藏期間一七九四~一八〇五)、大英博物館 (典藏期間自一八〇五迄今)；過去

雖引發數次爭議，但多僅於紙上談兵，並未真正施行「對早期修復的修護」(Re-restoration)，現今檢索大英博物館藏品資料庫，可查閱到此件文物後設資料「描述內容」部份，針對此項修復錯誤簡短以文字說明如圖一紅線所標記段落。

### 文物保存科學的專業化

現代文物保存科學的啟蒙時期可以追溯至一九三〇~一九五〇年代，當時一種意識到預防重於修復的專業倫理逐漸形成。同時，修護人員所扮演的專業角色也逐漸從修復師與科學家中間隔出來；而由哈佛大學佛格美



圖一 大英博物館藏品線上資料庫〈擲鐵餅者〉文物資料畫面，指出頭部修復錯誤，臉部應轉向鐵餅 (檢索日期2009/6/9，網址[http://www.britishmuseum.org/research/search\\_the\\_collection\\_database.aspx](http://www.britishmuseum.org/research/search_the_collection_database.aspx))。

術館所出版的專業期刊 *Technical Studies in the Field of the Fine Arts* (發行期間一九三二~一九四二)，更是為後來文物保存科學墊下基石。自一九五〇年代開始，推動文物保存科學成爲一個專業學科的趨勢蓬勃發展：國際文物保存修護學會 (IIC) 率先成立，一九五二年發行 *Studies in Conservation* 迄今是文保界最具份量的專業期刊。

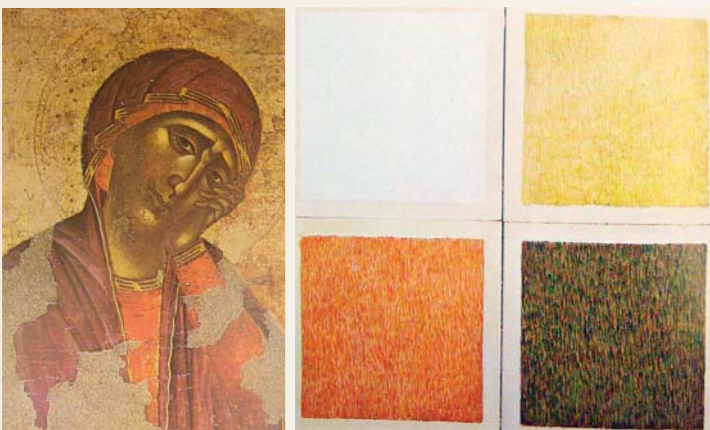
文物保存科學是一門很年輕的應用科學，主要研究議題之一便是如何形成文物保存科學專業？發行專業期刊與成立專業學會，背後的力量來自博物館實驗室。世界各地發展出的文物保存科學，幾乎皆是從一個重要博物館的實驗室開始萌芽，例如：德國的柏林國家博物館實驗室 (註一)、倫敦的大英博物館實驗室 (註二)、巴黎的法國國家博物館實驗室 (註三)，皆

設置有各類文物修護工作室或是貴重精密儀器來發展保存科學研究的多年歷史與經驗。雖然，這些具指標性的博物館實驗室，一路走來，也並不順遂，不時有關閉、整合、分化與重新營運的議題出現。

### 一、修護師的職業

因此在走向專業化過程中，除了博物館實驗室的推動之外 (註四)，大學文保課程或系所的設立，亦有絕對的必要。大學課程提供一種學院式的專業養成教育，較學徒制的訓練有系統性與正當性，使得修護師做爲一種職業的選擇；有如法喬樂在《藝術史學的基礎》一書中，強調大學課程的專業訓練成就藝術史家的職業 (註五)。而國際博物館學會 (ICOM) 在一九八四年制定標準文件 *The Conservator-Restorer: a Definition of the Profession* 對此專門職業下定義 (以下簡稱《修護師專業規範》)，修護師正式成爲國際認可的專業人士 (註六)。

此文件的導論開宗明義對修護師



圖五 佛羅倫斯學派 (the new Florentine restoration methodology) 的全色手法，採用紅黃綠三色，交錯畫線條的方式來進行藝術品的全色修復，引自Umberto Baldini, 《Teoria Del Restauro: e unità di metodologia》, vol.1, (Firenze: Nardini Editore, 1978/2003), p.92 & p.94。



圖六 法國史前陶器，採石膏填補並仿原作全色，惟石膏填補處以低陷於文物原有表面的作法，來試圖達到「若隱若現」又可分辨原作與修補處的視覺效果。2004年作者攝於凡爾賽宮旁的法國博物館修護中心。

查↓分析↓詮釋↓合成」的科學態度謹慎執行。不管是在博物館場域、部門或是私人工作室，修護宗旨都是在促進人類了解周遭具有文化意義的遺物，特別是就工藝技術與材質的面向，防止文物的劣化，而且辨別文物的真偽部位。不管是最低限度的介入性修補或是辨別文物的真偽部位，在在都說明了當代的修護專業倫理與哲學思維，已從「天衣無縫的修復傳統」

轉型為「若隱若現的修護手法」。在這個前提下，注重外貌修飾的「修復」，逐漸成為不切時宜的準則，取而代之的是「最低限度的介入性修補」。就實際操作層面來說，修護師必須時時考量「可接受的修復程度」與「修護材料與技術的可逆性」(註八)。以接合破片為例，如圖二與圖三所示，銅釘涉及在陶瓷文物本體鑽洞加上銅釘年久仍有鏽蝕、沁色等潛在性危險，這種破壞性的修護技法難免淘汰的命運。修護師轉向尋求與發展看不見的连接技術。所謂的「看不

見」，指的是「視而不見」或是「若隱若現」，一種讓接合點線面較不明顯的「障眼法」視覺效果。如圖四所示，大英博物館所藏青瓷碗，在移除銅釘、清潔後，採接近玻璃折光率的黏著劑重新黏合，僅以顏色相近的填補，並不刻意覆蓋傷缺處，以一種若隱若現的方式，讓觀者可以辨別出原片與修補部份的差異。再以全色為例，如圖五所示，義大利修護界，一九七〇年代在修護專家Umberto Baldini (一九二一~二〇〇六) 領導下，發展出一種「佛羅倫斯學派」的手法，以紅黃綠三色，交錯畫線條的方式來進行藝術作品的全色修復，以區格原件與修補處。圖六的案例，則是一件法國出土史前陶器，歷經數年的修護討論，決議採石膏填補並以仿原作表面紋路的方式進行全色，惟石膏填補處採取較低於文物原有表面的作法，來試圖達到「若隱若現」又可分辨原作與修補處的視覺效果。

除了強調上述的專業工作態度之外，《修護師專業規範》第四部份亦強調修護師有別於藝術家，創作非其

一詞釋疑，指出restorer是歐洲語系(以羅馬語系與德語語系為主)對等於英語用法的conservator，而非意指英語用法的restorer。例如：義大利文的restaurant與法文的restauration涵義與英文的conservation雷同，而法文的conservateur則意指英文的curator。若從中文涵義來思考英文的restorer、conservator與curator，在博物館脈絡下則分飾修復師、修護師與典藏研究人員三種不同的專業角色。而北美地區對restoration一詞的使用更為審慎，考量restoration往往指的是天衣無縫的修復傳統，不符合現代文保的專業倫理

與哲學思維，多半選擇避用；就像義大利文保專家Paul Philippot於一九七二年在美國歷史保存國民信託(NTHP)一場原題為〈修復：哲學、標準與指導原則〉的演講，會後出版論文集時，題名已變更為〈歷史保存：哲學、標準與指導原則〉(註七)。爾後，美國文保學會(AIC)在一九九四年修訂文保專業倫理與準則Code of Ethics and Guidelines for Practice，則全面禁用restoration一詞。在台灣博物館的組織架構下，修護師又可依其被任用的職位，分成修護研究人員與修護技術人員兩類；而私人

工作室進行商業修護者，較不涉及文物環境控制與老化或材質研究，多以修復師稱之。

《修護師專業規範》第二部分與第三部分是明確定義修護師的工作範疇與修護方法學，包含調查文物脈絡、確認文物材質與製作技術、檢視與記錄文物劣化狀況；也包含環境控制等預防性措施與結構性穩定的修護措施；同時也包含最低限度的介入性修補來復原文物的外形以利文化詮釋。修護方法學則是講求有系統的修護流程，每一個修護步驟(諸如：清潔、黏合、加固、填補)皆秉持「調



圖二 羅馬人善用鉛銅子修補當時具高度社會價值的薩米安紅泥陶器(Samian red slipware)，2001年作者攝於倫敦博物館考古文物修護實驗室。



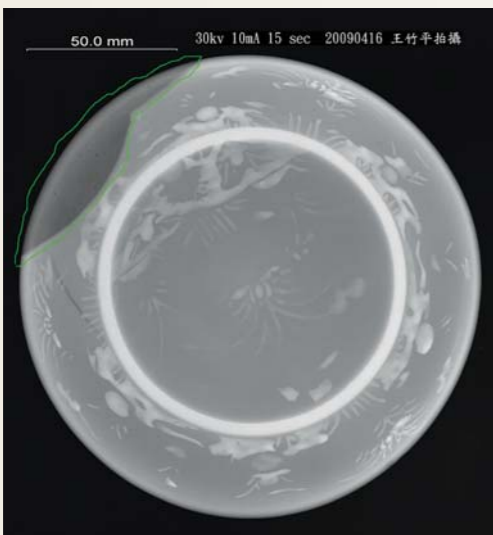
圖三 發現於中東敘利亞大馬士革的中國青花盤上(John Carswell先生收藏)，沿著破裂處遺留銅釘移除後的小洞，2005年作者攝於大英博物館亞洲部門。



圖四 大英博物館所藏青瓷〈亞歷山大碗〉(Alexander bowl, OA.1920 12-11 1)，2005年作者攝於展場。



圖七 一件採用「天衣無縫」技法的陶瓷修復範例，彩繪上的透明漆料因長期氧化而產生泛黃現象（見粉紅線標示區域）。



圖八 上圖範例，經過X光透視檢測，更可發現實際缺損面積（綠色線標示區域）遠小於全色修復面積，顯示為「天衣無縫」，往往必須遮蓋住文物的部份原貌。

for the Past (二〇〇一) 以及杜倫大學Chris Caple撰*Conservational Skills: judgment, method, decision making* (二〇〇〇)。

三、修護操作的專業準則

除了國際博物館學會制定的《修護師專業規範》，誠如《威尼斯憲章》第九條特別指出：執行修護工作是一項高度專精的操作，因此，英國文保學會(UKIC，現為ICON)曾於一九八三年發布*Guidance for Archaeological Conservation Practice*

(以下簡稱《考古修護準則》)以及美國文保學會於一九九四年發布修訂版《文保專業倫理與準則》，分別作為修護人員在執行修護操作的專業規範與指導原則。

前文已提美國文保學會，修訂其《文保專業倫理與準則》時，避用*restoration*一詞，將修護操作分為檢視與科學分析、預防性維護、修護治療與修護紀錄四大類，來加以說明修護人員應遵循的專業從業規範。而英國文保學會《考古修護準則》主張修護

操作專業性，在於統一標準、修護治療的適切性、檢視與紀錄的重要性以及避免違反專業倫理的修復。

雖然，不像美國文保學會在修護專業規範中避用*restoration*一詞，但英國文保學會在《考古修護準則》中特別說明試圖隱藏文物原有形貌（例如：破損）或是修改添加文物外形都是違反專業倫理的修復行為。可接受的修復前提是所有的修復行為必須詳實記載並公開，修復部位必須與原件可分離與可分辨，且修復用材必須是以文物原有材質的福祉來考量，避免因修復材料的施用而造成文物本身材質或結構的損傷。

**小結：修護不是是非題，而是選擇題**

當代修護理論主張若隱若現的修護手法，除了講求原片與修補部位的可辨性之外，當然也是希望避免修護人員為達天衣無縫的效果，卻損傷或覆蓋原件的可能性。如圖七、圖八所示，這種修復手法，不僅在修復操作時極有可能損害或遮蔽原件，將來在

本職。尊重與保有原來的物質證據，「維護文物原貌真實性」才是修護工作一直不變的大方向，也就是說，修護師必須確實了解文物的歷史源流與其製造技術，才能確定哪些元素是構成該文物原貌真實性不可或缺的，哪些又是不具任何歷史意義的元素而可被移除的。保有文物原貌，這個原貌的前提是文物狀態處於具有歷史的真實性，有幾種可能性：修護前的文物現狀、或文物經過修補重建後的有歷史價值狀態、或能夠反映重要歷史因素的殘毀狀態。而為了維護這個文物原貌真實性所進行的修護處理，以《威尼斯憲章》為例（註九），第十二條規範特別指出填補缺處務求與原件整體達成和諧性但易於區別。

## 二、修護專業的養成訓練

《修護師專業規範》第五部份也是最後一部份，提出相關專業教育訓練的規範，強調修護師應接受藝術、技術與科學全方位訓練，建議文保課程的理論基礎課程應包括：歷史文明

與藝術史研究、修護方法學與修護紀錄、工藝製造技術與材料、修護理論與專業倫理、修護歷史與修護技術、修護與老化的基礎科學。接續理論基礎課程，各國際知名的修護訓練課程，皆設計有長期的專業實務課程訓練，俾使學生畢業後符合文保產業界的需求。

以目前國際知名的文物保存科學教學機構而言，大多都有其發展重點，因為強調術業有專攻。首先教學課程會先區分保存維護與修護的差異。就修護而言，多涵蓋三大範疇：預防性維護、修護實務與科學研析，而這樣的修護，作為一門學科訓練，也就形成所謂的文物保存科學。然而各個教學機構，對於其文物保存科學的課程設計，皆有其重點：例如：英國的倫敦坎伯威爾藝術學院以訓練紙質修護人才為名，諾桑比亞大學與倫敦柯陶德藝術學院以訓練油畫與壁畫等藝術修護人才為名，杜倫大學、倫敦皇家藝術學院與倫敦大學考古學院以訓練考古與博物館文物修護人才為

名。這些課程畢業生進入職場，即成為有專業技術的紙質修護師、藝術修護師以及器物修護師等等。至於，以保存維護為導向的課程設計，有以理論為主的文化資產經營管理課程，或是以預防性維護或是科學研析為主的課程，但兩者皆不是以訓練修護師為重點，而是以訓練文化行政人才，或是博物館從業人員為主。

學院式的專業養成教育，造就一個研究環境，可以提升修護研究品質，將博物館實驗室訓練的實務性加以學術化；從近年修護教科書內涵的改變得以窺知修護專業的發展方向。初期修護專業訓練，強調修護技術與預防性維護以及文物材料科學的結合，例如：Plenderleith所著*The Conservation of Antiquities and Works of Art* (一九五六) 以及Cronyn所著*The Element of Archaeological Conservation* (一九九〇)；但到了二十一世紀，英國大學修護課程的主持人紛紛出版以修護哲學為前提的教科書，如倫敦大學Elizabeth Pye撰*Care*

專 輯

從天衣無縫到若隱若現—由幾個國際規章與案例談當代修護理論

(PMC)、蘇格蘭修護學會 (SSCR) 以及藏品管理論壇 (CCF) 合併後，重整為單一機構 Institute of Conservation (ICON)，亦是採用《歐洲修護師專業規範》作為英國修護界的專業指導原則。

至於《巴拉憲章》(The Burra Charter)，原是澳洲版的威尼斯憲章，全名為 the Australia ICOMOS Charter for the Conservation of Places of Cultural Significance，最初於一九七八年發布，歷經一九八一年與一九八八年修訂，現已為國際間廣泛採用。受到《威尼斯憲章》與《巴拉憲章》的影響，中國大陸在美國蓋提保護中心的協助下，由國際古蹟遺址理事會 (ICOMOS) 中國國家委員會於二〇〇〇年編撰了《中國文物古蹟保護準則》，作為文物保護事業的從業規則與專業依據，其中基本精神亦是不改變文物原狀，必須保存重要事件與重要人物遺留的痕跡，修護處理部分要和原物或有歷史價值的舊補處相互協調且可識別。

作者任職於本院保存維護處

文物修護紀錄 Conservation Record	
修護紀錄流水號 Seq No.	第1筆
科教室編號 Lab No.	PO000064
文物類別 Classification	陶器 PO
修護目的 Purpose	鑲嵌、鑲嵌、鑲嵌、鑲嵌、鑲嵌、鑲嵌
修護人員 Conservator	王竹平 Wang, Cho-Ping
修護地點 Place	實驗室 lab
送修日期 Date Received	2004-05-10
修護日期 Date Completed	2005-12-15
填表者 Created by	科教室人員
審核日期 Checked by	王竹平
最後修改日期 Last modified	2007-01-17
校對者 Checked by	王竹平
校對日期 Checked date	2007-01-17
狀況檢核 Condition	位置 Location 描述 Description 其他 other
修護處理 Treatment	修護前 Before treatment 修護中 During treatment 修護後 After treatment

圖十 漢畫符瓶(中雜25)，於民國九十四年間進行修護時，已採取可逆性的修護材料，如：黏著劑Paraloid B72、壓克力顏料等等，皆可以溶劑清洗移除，引自故宮庫房管理系統文物修護紀錄資料庫畫面。

文物修護紀錄 Conservation Record	
修護紀錄流水號 Seq No.	第1筆
科教室編號 Lab No.	PO000013
文物類別 Classification	陶器 PO
修護目的 Purpose	鑲嵌 其他 others - 請說明 please describe 說明
修護人員 Conservator	楊謙泉 Yang, Yuan-Chyuan
修護地點 Place	實驗室 lab
送修日期 Date Received	1973-03-06
修護日期 Date Completed	科教室人員
填表者 Created by	王竹平
最後修改日期 Last modified	2009-07-06
校對者 Checked by	王竹平
校對日期 Checked date	2009-07-06
狀況檢核 Condition	位置 Location 描述 Description 其他 other
修護處理 Treatment	修護前 Before treatment 修護中 During treatment 修護後 After treatment

圖九 鈞釉瓷洗(故盜9751)，於民國六十二年間修護時，採用環氧樹脂黏著劑，引自故宮庫房管理系統文物修護紀錄資料庫畫面。

注釋

1. 關閉三十年以後，德國在1975年重新成立柏林國家博物館實驗室，取名 Rathgen Forschungslabor，為紀念其前身柏林皇家博物館實驗室(1888年創建，為全球第一座博物館實驗室)，Friedrich Rathgen 於1888-1927期間，擔任第一任實驗室主任，該實驗室於1943年關閉。
2. 大英博物館館內檔案記載最早可追溯到1858年即有修復師進駐，不過要到第一次世界大戰後，1920年代在 Dr. Alexander Scott (1919) 和 Dr. Harold Plenderleith (1924) 主持下，大英博物館實驗室逐漸成型。2006-2007年左右完成修護部門、科學研究部門與資訊中心的整合工作，更名為 Department of Conservation, Documentation and Science。
3. 法國國家博物館實驗室C2RMF是Centre de Recherche et de Restauration des Musées de France的縮寫，一個R是recherché，代表科學研究中心LRMF，另一個R是restauration，代表修護中心SRMF，所以中譯全名為法國博物館科學研究暨修護中心。基於科學分析研究與文物修護乃一體兩面的工作機制，法國政府於1998年12月，將兩中心合併為一。
4. 大英博物館實驗室主任Harold J. Plenderleith，保存科學界一屆宗師，於1956年出版《The Conservation of antiquities and works of art》，是第一本建立在修復實務上，介紹文物材質特性、老化機制與預防性維護的專書，保存科學的雛型於焉形成；並於1959-1971期間擔任國際文化資產保存修復研究中心主任。
5. Giulio Carlo Argau, Maurizio Fagiolo著；曾瑋、葉劉天增譯，《藝術史學的基礎》(台北：東大圖書，1992)，頁241-256。
6. *The Conservator-Restorer: a Definition of the Profession* 全文參見國際博物館協會官方網站 (<http://icom-cc.icom.museum/About/DefinitionOfProfession/>)。
7. Paul Philippot (曾任國際文化資產保存修復研究中心主任1971-1977)，*Historic Preservation: Philosophy, Criteria, Guidelines, Preservation and Conservation: Principles and Practices*, Proceedings of the North American International Regional Conference, Williamsburg, Virginia, and Philadelphia, Pennsylvania, 1972 (Washington, D.C.: Preservation Press, 1976), pp.367-382。後收錄於Nicholas Stanley Price等編*Historical and Philosophical issues in the Conservation of Cultural Heritage* (LA: The Getty Trust, 1996)。
8. 相關討論見Andrew Oddy 主編1994年大英博物館保存科學會議論文集 *Restoration: is it acceptable?* British Museum Occasional Papers No.99以及1999年大英博物館保存科學會議論文集 *Reversibility: does it exist?* British Museum Occasional Papers No. 135。
9. 威尼斯憲章 (The Venice Charter)，全名為International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites，於1964年發布。
10. 見Philip Ward, *The Nature of Conservation: a race against time* (Marina del Rey, California: The Getty Conservation Institute, 1986)。

修復用料老化後，不易移除，或是移除時，亦有可能損傷原件。

因此，從天衣無縫到若隱若現的修護演變，不僅僅是藉由修護技法來改變視覺效果與控制修護範圍，亦是盡量利用具可逆性的修護材料來避免將來再度修護時對文物造成損傷，譬如：不用環氧樹脂類黏著劑 (Araldite®系列)，改用壓克力樹脂類黏著劑 (Paraloid®系列)，如圖九、圖十所示。

探討修護倫理或是專業準則，不外乎是涉及修護用材或是修護技法所引發的議題。國際文化資產保存修護界間，有相當多的條文、憲章、守則與國際慣例，可以依循或是參考。在這許多文字法規中，文字會隨時代與觀念更新，然而從其中所凝聚出來的共識，就是修護人員所秉持的專業倫理。現代修護專業倫理強調修護不是是非題，並無孰是孰非的問題，強調每一個修護決策都是藉由一番哲學思辨透過選擇而制定的，強調每一項修護操作都是經過選擇後依憑科學方法在執行。

本文以國際博物館學會《修護師專業規範》來闡述修護專業從業倫理與規範，主要是因為此份文件扮演著承先啓後的角色，且於全球廣泛應用。此份文件制定後，國際博物館協會在阿根廷召開的第十四屆年度會議上，主辦單位回顧自一九三〇年代以來文物保存科學的發展，指出這個專業學科仍在不斷地演化轉變，博物館從業人員仍在學習如何因應它的存在；會後由加拿大保存科學研究中心的資深文物修護人員Philip Ward主筆，國際博物館協會與美國蓋提中心出版 *The Nature of Conservation: a race against time* 小冊介紹何謂文物保存科學。

在二〇〇二年歐洲修護師組織聯盟 (European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations) 所頒佈的專業準則 E. C. C. O. Professional Guidelines (以下簡稱《歐洲修護師專業規範》) 即是依據此份 ICOM 文件加以延伸並修定。而在二〇〇五年英國文保學會與紙質修護學會 (IPC)、攝影材質修護團體